



Church Prayers

Gitksanimx and English

Dr. Jane Smith

Church Prayers in Gitxsanimx and English

Text Copyright © 2020 Dr. M. Jane Smith

Artwork Copyright © 2020 Ken N. Mowatt

Special thanks to her teachers for the love and prayers that followed her all of her life.

I would like to acknowledge Ken Mowatt for allowing me to use his artwork.

Special thanks also to Theresa Jack for technical support and type setting.

Thank you to Michael Schwan, Linguist for his help with the spelling of Gitxsanimx.

I thank God for all my helpers.

Special thanks to the Dox Naahlx Dip Niye'e Daycare and FPPC for their financial support.

Disclaimer

Always leave one mistake on the blanket.

The Gitxsan do not insist on perfection from anyone. This insures that there will always be something for the future generations to do.

Church Prayers in Gitxsanimx̱ and English

Table of Contents

<i>Gratitude Prayer</i>	4
<i>Benediction</i>	5
<i>Thank you for Everything</i>	6
<i>Prayer of Thanks</i>	7
<i>Prayer for Broken Hearted</i>	8
<i>Prayer for our Young People</i>	9
<i>A Christian’s Prayer</i>	10
<i>Prayer for the New Year</i>	11
<i>Prayer for Peace</i>	12
<i>Prayer of Intercession</i>	13
<i>Serenity Prayer</i>	14
<i>Guidance for Each Day</i>	15
<i>Wedding Prayer Blessing</i>	16
<i>Prayer for Newborn</i>	17
<i>Prayer for Pandemic Cure</i>	19
<i>I’ll Fly Away</i>	21
<i>Happy on the Way</i>	22
<i>I am Glad Salvation’s Free</i>	23
<i>I Will Make You Fishers of Men</i>	23
<i>I Come To Thee</i>	24
<i>Beyond The Sunset</i>	25

Gratitude Prayer

T'ooyaxsi'y 'Niin Sim'oogit Laxha Gi

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl ama han'niijok

Thank you for the world so sweet,

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl wineex gubi'm

Thank you for the food we eat,

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl k'uba ts'uuts' limit

Thank you for the birds that sing,

T'ooyaxsi'y 'Niin Sim'oogit Laxha gi

ahl ap ligi agwi

Thank you God for everything

Benediction**Dim K'am Gwitxwit 'Niin**

Dim k'am gwitxwit 'niinhl Sim'oogit
 Laxha gi ii 'nit dim ant haboo'ldin
The Lord bless thee and keep thee

Dim iit gun gya'adihl Sim'oogit Laxha
 gihl 'misaax lun
The Lord make His face shine upon thee

Dim ii k'e'ehl goott lun
And be gracious unto thee

Dim iit 'nii magahl Sim'oogit Laxha gihl
 amit hayxw lun
The Lord lift up His countenance upon thee

Dim iit gi'namhl gan sgwaa'ytxw lun
And give thee peace

Thank you for Everything
T'oyaxsi'm 'Niin Ahl Ap Ligi Agwi

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

Hagwin hat-aat'ixs 'nuu'm gasee'win
 ahl ama hiihluxw tun
We arrive below you this fine morning

T'ooyaxsi'm 'niin gasgoohl hla k'e'em goodin loo'm
We thank you for your kindness to us '

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama gan didils xsax gi'namin loo'm
Thank you for the good life that you give to us so freely

Gi'namhl daxgyat as dip 'nidiid wil 'nii sgihl hasiipxw
Give strength to those who are sick

Hlimoos dip 'nidiit ant 'wahl luu getxwum goot
Help those who found heartaches

K'am gwitxws dip 'nidiit ant atii wilaax ama genx dim yuxwdiid
Bless those who do not know the right road to take

Hla wahl ama Hlguuhlwin galxsi yuxwu'm
We come through your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer of Thanks

T'ooyaxsi'y 'Niin

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl yajasxw go'ohl
 sbagayt gan
I thank you for the animals in the forest

T'ooyaxsi'y 'Niinahl k'uba ts'uuts' limit
For the little birds that sing

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl honhl luu loot ts'im aks
For the fish swimming in the waters

T'ooyaxsi'y 'Niin ahl ama gan didils xsax gi'namin loo'm
For the good life that you give so freely to us

T'ooyaxsi'y 'Niin Sim'oogit Laxha gi
 ahl ap ligi agwi
Thank you God for everything

Hla wahl ama Hlguuhlwinhl galxsi yuxu'm
We come through your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
 Amen

Prayer for Broken Hearted
Gigiinaḁxw Ahl Luu Gwiskw'asit
Gagoott

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

Aatxyi'mhl hla dax gyadin sa'apdi'm.
We feel your strength among us.

Gwi'na'y lun dimim k'am gwitxws dip 'nidiit
 luu gwiskw'asit gagoott
I ask that you bless those with broken hearts.

Gi'namhl dim gyaks gat'ilxhoo'odiit.
Give them stillness in their minds

Wil 'Niin wil sgihl gan dimootxw.
For it is with you there is healing.

Basahanhl hla hayxwin sa'apdii'm .
Extend your spirit among us.

Needii 'nit lip sagagootxwu'm, ii ap wihi
 hasagan loo'm ii 'nit dim ap wilt
Not our will but thine be done.

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer for our Young People
Gigiinaḵw Ahl K'aylimaxsit

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi

Father in heaven

Amgoodi'mhl k'ay limx̄sit suwii gwitkw'ootxwit

We Remember our youth who are lost

Dip 'nidiit ant atii wilaaxhl ama algyaxhl

gi'namin loodiit

Those who do not know the good

message you give them

Neediid wilaax diidhl ama Hlguehlxwin

xsax gi'namin loodiit

They do not know your good Son who gave His life for them

'nii magahl ama hayxw lax t'ilxhoo'o diit

Put good spirit on their minds

dim iit gya'adiid ama genx̄ dim yuxwdiit

They will see the good road to take

Sim'oogit Laxha gi disdas gagootdiit dim ii aat'ixs

dim wil simhetxwdsdiit

God touch their hearts so they will come to believe

Hla wahl ama Hlguehlxwin galxsi yuxu'm

We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt

Amen

A Christian's Prayer **Gigiinaḁxw Simhetxwsit**

Nigwoodim luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

Hagwin hat-aat'ixs 'nuu'm gaseexwin
ahl ama hiihluxw tun
We arrive below you this fine morning

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama gan didils
xsax gi'namin loo'm mahla k'i'yhl sa
We thank you for life that you freely give every day

Gi'namhl daxgyat loo'm dim dip k'am gwitxws
dip 'nidiit ant atii wilaayin
Give us strength to bless those who do not know you

T'ooyaxsi'm 'niin Sim'oogit Laxha gi
ahl ama Hlguuhl_xwin
We thank you for your son

T'ooyaxsi'm 'niin Sim'oogit Laxha gi
ahl gats'aak ant dimootxu'm
We thank you for the cross that saves us

T'ooyaxsi'm 'niin Sim'oogit Laxha gi
ahl ap ligi agwi
Thank you God for everything

Hla wahl ama Hlguuhl_xwin galxsi yuxu'm
We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer for the New Year
Gigiinaḅxw Ahl Sii K'uuhl

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

T'ooyaxsi'm 'Niin ahl sii k'uuhl 'nii 'wayi'm
Thank you for the new year we have reached

ii dip gwi'na midim xsax t'agihi hli giisi'm
We ask that you forget our wrongdoing
 ii ha'w mija anook ji lip sagagootxwu'm
Do not allow us to make unwise choices

dim gay lip gigyadinin 'nuu'm
 ahl gwihl needii amit
Make us independent against that which is not good

iim hlimoo'm mahla k'i'yhl sa
Help us each day

Gi'namhl 'wiixhoo'osxw loo'm
Give us wisdom

Gi'namhl daxgyat loo'm
 give us *Give strength to us*

dim dip hlimoos dip 'nidiit ant 'wahl gan haaxw
 to *Help those who found suffering*

Dee'ntxwu'm Sim'oogit Laxha gi
 ahl sii k'uuhl xsax gi'namin loo'm
Lead us Lord through this new year
you have freely given to us

Hli wahl ama Hlguehlxwin gaxlsi yuxu'm
We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer for Peace

Gigiinaḁxw 'Nuu'm Ahl Gyaks

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

Aatxyi'mhl hla dax gyadin sa'apdii'm
We felt your strength among us.

K'am gwitxws dip 'nidiit luu gwiskw'asit gagoott
Bless those with broken hearts.

Gi'nam dim gyaks gat'ilxhoo'odiit
Give them stillness in their minds.

Wil 'niin wil sgihl gan dimootxw
For it is with you there is healing.

Basahan hla hayxwin sa'apdii'm
Extend your spirit among us.

Hla wahl ama Hlguuhlwin galxsi yuxu'm
We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer of Intercession**Gigiinaḁw As Dip 'Nidi'y Ant Ax Wilaayin**

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

Gi'namhl hla daxgyadin as dip 'nidiit
 ant at'ii wilaayin
*Give your strength to those who
 do not know you*

T'ooyaxsi'm 'Niin Sim'oogit Laxha gi wil
 atii gwil hetxwin hasdo'oxsi'm
*I thank you God that you always
 stand beside us*

iim nax'ni wil ayagawaatxwum lun
And you hear when we cry out

gwin gya'adihl ama genḁ dim yuxu'm
 mahla k'i'yhl sa
Show us the good road to take each day

Hla wahl ama Hlguuhlḁwin galxsi yuxu'm
We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Serenity Prayer

Gigiinaḁxw 'Nii'y Ahl Gyaks

Miini'y gi'namhl gyaks loo'y
My Creator give me peace

Dim ii aluu t'aat loo'y
So I will know

wihl needii da'akxwi'y
what I cannot do on my own

Gi'namhl daxgyat loo'y
Give me strength

Dimin sityee'wihl wihl needii da'akxwi'y
To make changes on what I cannot do

Dim ii aluu t'aat loo'y wihl amit
And then I will realize what is good

Guidance for Each Day
Dee'ntxwu'm Mahla K'i'yhl Sa

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im laxha gi
Father in heaven

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama hiihluxw tun
We thank you this fine morning

Ahl gasgoohl hla k'e'em goodin loo'm
For your kindness to us

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama ha'niijokhl
 gi'namin dim wil 'nii dildilsdi'm
*We thank you for the good earth
 you have given us to live on*

Dee'ntxwu'm mahla k'i'yhl sa ii nee dim
 dii luu bagayt saksi'm
Lead us every day and we will not stray

Gi'namhl dim gyaks gat'ilxho'o'm.
Give us stillness in our minds

Basaxan hla hayxwin sa'apdii'm.
Distribute your spirit among us.

Needii 'nit lip sagagootxwu'm, ii ap 'wihl
 hasagan loo'm ii 'nit dim ap wilt.
*Not our own ideas, but what you want
 for us that will be.*

Hla wahl ama Hlguuhl_xwinhl galxsi yuxwu'm
We come through the name of your good child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Wedding Prayer Blessing
K'am Gwitxwihl Yugwit dim Simen Naksit

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama silkwsa tun
We thank you this fine afternoon

T'ooyaxsi'm 'niin as dip 'nidiid litxwit gasee'win
We thank you for those who stand before you

T'ooyaxsi'm 'niin ahl gasgo'ohl hla k'e'em goodin loodiid
We thank you for your great kindness to them

Sim'oogit Laxha gi, dokhl ga'an'ondiit iim dee'ntxwidiit
Creator hold their hands and lead them

Gwi'nayi'm dim am dim wila wildiit
We ask that they prosper

Ga'nakw dim wihl dildilsdiit
For as long as they live

Sim'oogit Laxha gi, gwi'nayi'm dimim k'am gwitxwit diid.
Creator, we ask that you bless them

Hla wahl ama Hlguuhlwin galxsi yuxu'm
Creator, we come through the name of your child

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer for Newborn
Gigiinaḡxw Ahl Hlgu Wo'omhlxw

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven

T'ooyaxsi'm 'niin ahl ama hiihluxw tun
We thank you this fine morning.

T'ooyaxsi'm 'niin ahl gasgoohl siip'insxw gun gya'adin loo'm
We thank you for your great love you show to us

Wil witxw hlgu wo'omhlxwhl hejin sa'apdii'm
With the baby you sent among us.

Ts'uusxsim aatxi'm hehl goodin loo'm, Sim'oogit Laxha gi
We feel a small part of your heart towards us

Wil hagwin litxwu'm hlido'oxs hlgu wo'omhlxwhl
 ii luu mitxwhl ga goodim
When we stand beside baby and our hearts are full.

T'ooyaxsi'm 'niin ahl hlgu wo'omhlxwhl gay saa 'witxwidii go'on,
 ii dip aatx hli hayxwin gay 'nii wil dii loot
*We thank you for baby who just came from heaven
 and we feel your spirit still on baby.*

K'am gwitxwhl gagitwxhl hlgu wo'omhlxwhl tun
 ahl 'wii t'isim hahla'lst sgit hlagookdiit
Bless the parents of baby who have a big job before them.

T'ooyaxsi'm 'niin ahl amgoogidit k'uba an'on gant sise'e
We thank you for the beautiful little hands and feet.

Luaanaahlxasxw gagoodi'm ahl hla k'e'em goodin loo'm
 wil luu yaltxw hli ky'ulim go'ohl lax ha'niijok'
*We are amazed with your grace to us with
 one of us returning to earth.*

lixhl hlgu wo'omhlxwhl wil hla sit'aa'mahl didilsit lax ha'niijok'
Guard baby while baby starts living on earth.

dim amagya'adiihl wil'naa t'ahl hlgu wo'omhlxwhl sa'ginaman
The family will protect baby that you gave.

lixhl hlgu wo'omhlxwhl mahla k'i'yhl sa. Needii hasaga'm
 dimt t'ak wil saa 'witxwt go'on
*Guard baby each day. We do not want baby to
 forget baby came from You.*

T'ooyaxsi'm 'niin Sim'oogit Laxha gi

ahl ama xsax gi'naman ahl ha'nii jok
We thank you God for the good gift for the earth.

Luu yalini'mhl 'wii t'isim t'ooyaxs lun Sim'oogit Laxha gi
We return a big thank you to you God.

li dip siip'inxwhl ama hlguehlxwin xsax gi'namin loo'm
We love your child that you gave to us.

Wil ap 'nit dim gan wilt
Amen

Prayer for Pandemic Cure
Gigiinaḁxw ahl Ḃan Mootxw

Nigwoodi'm luu t'aat ts'im Laxha gi
Father in heaven.

T'ooyaxsi'm 'niin ahl gasgoohl k'e'em goodin gun
 gya'adin loo'm. T'ooyaxsi'm 'niin ahl ap ligi agwi
*We thank you for your great kindness you show
 to us. We thank you for everything.*

Gi'namhl daxgyat as dip 'nidiit wil 'nii sgihl
 hat'agam hasiipxw
Give strength to those who have the bad sickness.

K'am ky'ul 'niin Sim'oogit Laxha gi wil sgihl daxgyat,
 gant gandimootxw gant ama sgwaa'ytxw
*You alone heavenly father is where there is power,
 and healing and good rest.*

Gi'nam dim gyaks ga t'ilxhoo'o'm wil yukwhl gibee'esxwim
Give us stillness in our minds as we wait.

Gi'nam dim gyaks ga t'ilxhoo'os dip 'nidiit yugwit
 ant gi'yhl haldaakws dim ant dimootxu'm
*Give peace to the minds of those who are looking for
 the medicine to cure the disease.*

Wilaayi'm wil ap gwihl hen, ii 'nit dip ap wilt.
We know that if you speak the word it will be so.

Gi'namhl 'wiixhoo'osxw as dip 'niidiit wil 'nii
 sgihl daxgyat dimt dee'ntxwdiit 'nuu'm
Give wisdom to those who hold the power to lead us

Sim'oogit Laxha gi ayagawaatxw 'nuu'm lun wil
 'wii t'is haaxxwhl 'nii wilt hla ha'niijok
*Creator we cry out to you, because of the great
 suffering on this earth. times.*

Hlaa ap akhl wili'm.
We are in desperation.

Gwi'nayi'm dim luu yaltxw gyaks ahl ha'niijok

wil 'nii dildils dim

We ask for the return of peace on earth where we live.

Hla wahl ama hlguehlxwin galxsi yuxu'm

Creator, we come through the name of your child.

Wil ap 'nit dim gan wilt

Amen

I'll Fly Away**Dim Suwii Gipaykxw 'Nii'y**

Hiswigitxwsm hiihluxw ji saabaxhl didlils'i'y
Some glad morning at the end of life

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
I'll fly away

Go'ohl ha'nii jokuhl Sim'oogit Laxha gi
To where God lives

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
I'll fly away

Dim suwii gipaykxw 'nii'y go'ohl goy'max
will fly to bright light

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
I'll fly away

Ji hlaa 'nu'wi'y hallelujah ji aliisxw ii
when I die hallelujah in awhile

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
I'll fly away

Ji hla goodahl gank'ootsxahl gan didils'i'y
All gone the shadows of my life

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
I'll fly away

Wihl ts'uuts' gipaygwit ahl wilp dixhlee'e
like a bird flying from jail

Dim suwii gipaykxw 'nii'y
fly away

I'll

Happy on the Way
Amhl wila yee'y

Amhl wila yee'y (2x's)
Happy on the Way
 T'ooyaxsi'yhl miini'y
Praise the Lord
 Amhl wila yee'y

Walking in the Light
Yee 'Nii'y Ahl Ts'im Goy'max

Yee 'nii'y ahl ts'im goy'max
Walking in the light
 Yee 'nii'y ahl ts'im goy'max
Walking in the light
 Yee 'nii'y ahl ts'im goy'max
Walking in the light
 Yee 'nii'y ahl ts'im goy'maxhl ts'im Laxha
Walking in the beautiful light of God

I am Glad Salvation's Free

Hiswisgitxws 'nii'y wil lip gyathl gan dimootxw

Hiswisgitxws 'nii'y wil lip gyathl gan dimootxw

I am glad Salvation's Free

Hiswisgitxws 'nii'y wil lip gyathl gan dimootxw

I am glad Salvation's Free

gan dimootxw hlaa lip gyadit as 'niin gans 'nii'y

Salvation's Free for you and me

Hiswisgitxws 'nii'y wil lip gyathl gan dimootxw

I am glad Salvation's Free

I Will Make You Fishers of Men

Dim Suguxw Aadim Gyadi'y 'Nisi'm

Dim suguxw aadim gyadi'y 'nisi'm (3 x's)

I will make you fishers of men

Miji sdili'y gyuu'n (x3)

If you follow me

Dim suguxw aadim gyadi'y 'nisi'm

I will make you fishers of men

'niin miji sdili'y gyuu'n

If you follow me

I Come To Thee

Hagwin Yee 'Nii'y Miini'y

Hagwin yee 'nii'y miini'y, guxws gi'namtsws 'nii'y lun
I come to Thee, I give my all

Amgoodin 'nii'y oo, 'Wii Taadax gyatxwit,
Remember me, Oh Mighty One

ayawaatxw 'nii'y lun, k'am gwitxw'y gyuu'n
To Thee I cry, Oh bless me now

'Wii T'aadax gyatxwit, guxws gi'namtsws 'nii'y lun
Dear Lord, I give my all to Thee

(Remembering Norman Huson)

Beyond The Sunset

Ayugwa Hlaxxw Wil luu t'ip Daa'wihl Hlox̄s

Ayugwa hlaxxw

Sunset

Wil luu t'ip daa'wihl hlox̄s

Where the sun goes down

Needim hotii dii yeentxwu'm

There will be no fog

Dim ii dip ky'alt wihl 'wadihl

Then we will find

Ansipsiip'insxwu'm anhloomsxwu'm

Our beloved, our respected ones

Tax' nitxws 'nidiit lax̄ ha'nii jok̄

All on earth

O dim sagayt goodit

Will be gathering

Ayugwa hlaxxw

Sunset

Wil luu t'ip daa'wihl hlox̄s

Where the sun is gone down

K'ay gyadim gan didilis

Eternal life

Remembering Alvin Weget

About Dr. M. Jane Smith

Dr. M. Jane Smith, born and raised in the village of Gitanmaax by her parents, Joe and Mary Smith. Both parents were fluent in the Gitxsan language and Cultural Traditions. Naturally, Gitxsanimx became her first language. At Public School, at the age of six, Jane started learning English, her second language.

At an early age she observed how deeply spiritual the Gitxsan were. Their understanding of the spiritual connectiveness encompassing all things, tangible and non-tangible, elevated them to believe in the power of prayer.

So, as it is today, with the world in the grip of COVID 19, a terrible disease, action was needed. The Gitxsan fell to their knees in prayer and the Gitxsan Prayer Book was created.